

Proyecto de lectura



E S P A C I O A B I E R T O



El manuscrito de las bestias

Jordi Folck



El manuscrito de las bestias

Jordi Folck



2

ARGUMENTO

JORDI FOLCK, ESCRITOR catalán residente en Londres, recibe un paquete con una carta y una serie de cuadernos manuscritos. En la carta se presenta Esther Dandridge, una misteriosa mujer que asegura que en los cuadernos está escrita su biografía y que desea que el señor Folck la convierta en una novela para hacerle llegar a todo el mundo su terrible historia, aunque la mayoría crea que no es real.

Los cuadernos relatan una extraña historia: dos hermanos gemelos adolescentes, Esther y Alfons Dandridge, se quedan solos en el mundo tras el fallecimiento de sus abuelos; sus padres habían muerto algunos años antes. Ambos ingresan, gracias a las gestiones que realizó su abuela antes de morir, en la Escuela Saint Mary de Ely. Esta escuela es famosa por su método de enseñanza, los chicos y chicas comparten las clases, algo muy novedoso para la Inglaterra de 1939, fecha en la que se enmarca el relato de Esther. En esta escuela solo se admiten alumnos huérfanos de uno o de los dos progenitores, y está dirigida por el muy estricto padre general John Dean.

Los hermanos Dandridge creen emprender una vida llena de nuevas oportunidades, pero desde la primera noche en la escuela empiezan a sospechar de la institución. A las doce de la noche se dejan sueltos por el patio unos salvajes perros de la raza rottweiler, para mantener el orden y la seguridad en el recinto. La curiosa Esther intenta investigar el porqué de esta extraña costumbre, pero el amor se cruza en su camino. George Springfield, el compañero de habitación de su hermano, la ha dejado prendada y es correspondida. En estos tiernos momentos comienza la pesadilla.

Springfield es acusado erróneamente de participar en una novatada a Alfons y es duramente castigado por Dean, además de ser expulsado de la escuela. A pesar de que su millonario padre intenta que sea perdonado, el director es implacable. George pide disculpas a Esther, que ya sospecha que todo ha sido un mal entendido, y le promete que pronto recibirá noticias suyas. Mientras espera unas cartas que nunca llegan, Esther ayuda a su compañera Catherine a que se reúna con su enamorado, otro alumno de la escuela, durante la noche. Catherine, a pesar del peligro, se reúne con el muchacho, pero es descubierta y trasladada a otra institución, y su novio, expulsado.

Esther no entiende la estricta disciplina, ni la causa de tantas expulsiones que se siguen sucediendo sin posibilidad de remisión. Los hermanos deciden buscar respuestas y van a visitar a los Springfield, pero tanto George como su padre han desaparecido de su mansión tras un incidente poco claro con unos perros. Pero los extraños sucesos empiezan a hacerse más dramáticos: aparece muerto el hermano Samuel, el portero de la escuela, un buen hombre que solía ayudar a los alumnos. Es acusado de su muerte accidental otro alumno que es expulsado, a pesar de que las pruebas no están del todo claras. Los hermanos siguen buscando información y consiguen descubrir que John Dean fue un afamado químico hasta que se ordenó sacerdote tras la muerte de su hijo en la Escuela Saint Mary durante una novatada similar a la que sufrió Alfons. Si esto podría explicar su estricto código moral en la escuela, no justifica un extraño documento dirigido a su comunidad en el que les anima a hacerse con la voluntad de los fieles para que les entreguen todo su dinero.

Los hermanos escriben una carta que hacen llegar a la Policía, para que investiguen la desaparición de los Springfield, y al padre Dean. Unos detectives se presentan en la escuela para reunirse con Dean. Unos días después de esta visita, los Dandridge reciben una carta de la Policía en la que se les insta a dejar sus investigaciones y a meterse en sus propios asuntos. Esa misma

noche, Esther y Alfons son llevados al despacho de John Dean; van a ser expulsados. Pero antes el director les invita a vino y pastel. Esther sospecha algo y no prueba bocado, pero su hermano come con gusto. Tras la invitación, Dean les ofrece enseñarles el tesoro de la orden, pero en realidad les deja en las jaulas de los perros. Están convencidos de que van a morir entre las fauces de los rottweilers, pero estos no les atacan, sino que buscan sus caricias.

La pesadilla no ha terminado, Alfons se empieza a encontrar mal, Esther no sabe cómo auxiliarle. Y cuando le cree muerto descubre horrorizada que se ha transformado en un perro. Ese es el secreto de John Dean: los muchachos expulsados son transformados en rottweilers que se someten a sus órdenes. Dean regresa para comprobar la transformación de sus nuevos «cachorros», pero Esther consigue que los perros ataquen al sacerdote hasta su muerte. Después, corre al laboratorio del director e intenta volver a transformar a los muchachos, pero es imposible, algunos incluso mueren al ingerir las sustancias que les da Esther. Esta decide huir con su hermano, pero es seguida por el resto de los animales.

Esta es la historia que Jordi Folck lee en los cuadernos y que piensa publicar con su propio nombre, pero antes decide investigar sobre el autor del material. No encuentra ninguna información sobre la novela, aunque sí algunos datos que verifican la autenticidad de la obra. Mientras duda sobre qué hacer, recibe una oferta del dueño de la editorial en la que publica. Le entregarán una jugosa cantidad de dinero si les ofrece un inédito de calidad. Jordi se ciega ante el dinero y la posibilidad de conseguir fama y reconocimiento, y ofrece la biografía de Esther como si fuera una obra original. A punto de firmar el contrato, Jordi recibe una llamada de Esther Dandridge invitándole a visitarla en la vieja Escuela de Saint Mary. El escritor confiesa a su «jefe» el origen auténtico de la obra, y este le propone visitar a Esther y llegar a un acuerdo con ella. Ambos llegan a la vieja escuela y solo encuentran una nota, un pedazo de pastel y vino. El dueño de la editorial brinda por el gran negocio que están a punto de hacer, y aunque Jordi se muestra reticente, finalmente, también bebe y come de las viandas. Poco después, el ejecutivo sufre lo que parece un ataque al corazón y Jordi se desmaya. Cuando despierta ve las cosas desde una extraña perspectiva. Nadie le hace caso, no consigue detener ningún coche, llega corriendo hasta Londres y su ama de llaves no abre la puerta... Él también se ha transformado en un perro.

COMENTARIO

JORDI FOLCK, AUTOR y, a la vez, personaje de la novela, presenta un inquietante relato de misterio y terror, pero en el que encontraremos mucho más que una trepidante aventura. *El manuscrito de las bestias* es un alegato contra las falsas apariencias, contra aquellos que ofrecen una imagen pública angelical, pero cuyos malos sentimientos, rencor y locura llevan el sufrimiento a los inocentes. Este será el principal mensaje de la novela, aunque no el único, ya que veremos como el ansia por la fama, el dinero o el reconocimiento pueden nublar la mente del más recto personaje. Y un último apunte a destacar: todos somos dignos de respeto y consideración, nunca debemos despreciar a nadie por su aspecto físico o su condición social.

AUTOR

JORDI FOLCK, nacido en Reus en 1961, es licenciado en Ciencias de la Información en las ramas de Periodismo y Publicidad. Se le puede considerar un creador polifacético: como autor tiene publicadas más de catorce obras y con *El manuscrit de les bèsties*, original de esta obra en catalán, ganó en 2004 el Premio Baranova de literatura infantil y juvenil; desde muy joven le ha interesado la fotografía y ha expuesto su obra en diversas ocasiones; como actor ha intervenido en series de televisión y en anuncios; por último, en su faceta de publicista ha dirigido diversas campañas en distintas agencias del gremio.

PERSONAJES

Esther

Comienza siendo una adolescente huérfana, llena de inocencia y muy curiosa. Pero al ver como se resquebraja su mundo, perder a su amor y a su hermano y sufrir el rechazo de la sociedad, se convertirá en una persona amargada y vengativa, cegada por su odio a todo lo que considera maligno.

Alfons

Es un muchacho tímido y amable, que comienza a descubrir la vida cuando, empujado insistentemente por su hermana, acaba siendo la víctima de los malvados planes de John Dean y continua su vida transformado en rottweiler.

John Dean

Parece ser un padre general excesivamente estricto, aunque esté rodeado de un halo de santidad que le proporcionan sus piadosas obras. Pronto sabremos que es un ser oscuro y que la pérdida de su hijo hizo que enloqueciese, solo desea vengarse de la sociedad.

Jordi Folck

Es el escritor de la obra y un personaje de esta. Es la persona que recibe los manuscritos de Esther con el encargo de que dé a conocer su historia. Al principio duda sobre si firmar la novela como suya, pero cuando le ofrecen una importante cantidad de dinero olvida sus escrúpulos y se apropia de los cuadernos para hacerlos pasar como fruto de su imaginación. Finalmente, se arrepiente de esto y confiesa su manipulación, pero su orgullo y su altivez terminarán pasándole factura.

George Springfield

Es el enamorado de Esther y el amigo de Alfons. No nos da tiempo a conocerle demasiado, desaparece rápidamente de escena, pero vemos que es un muchacho serio, bien educado, con un fuerte sentido del honor y de la camaradería, lo que le pone en peligro al intentar proteger a su amigo Alfons y no delatar a sus compañeros.

Aparecen otros muchos personajes secundarios por estas páginas, aunque importantes para la trama: Catherine, la compañera de Esther, enamorada por primera vez, valiente y orgullosa, termina en una escuela para niñas descarriadas; Stephan, el enamorado de Catherine, por un casto beso terminará transformado en perro; el hermano Samuel, el portero ciego que ayuda a los muchachos, será asesinado por su buen corazón; Henry, un alumno sordo, desaparecerá en extrañas circunstancias...

TEMAS Y VALORES

Importancia de la educación

Los abuelos Dandridge se sacrifican para que sus nietos vayan a la Escuela de Saint Mary de Ely; Dean insiste en que sus alumnos obtengan las mejores calificaciones; el señor Springfield busca una escuela de renombre para su hijo... En todas estas actitudes se recalca **que una buena formación es importante para lograr un buen futuro**, pero también para el enriquecimiento personal, para ser culto, para enfrentarse a la vida con mejores armas, etc.

El poder evasivo de la lectura

En la novela aparecen numerosos títulos, autores y personajes que llenan la soledad de Esther. Gracias a esas lecturas, su vida se llena de aventuras, emociones, sentimientos... Todo esto y mucho más se puede encontrar entre las páginas de un libro, como el misterio y el terror que Jordi Folck nos comunica en el suyo.

Amor

Durante la novela nos encontraremos con el amor en distintas vertientes: Los abuelos Dandridge quieren a sus nietos y, preocupados por su porvenir, preparan el ingreso en Ely para el día que falten; Esther cuida de su hermano con gran cariño, cuando es humano y después de su transformación; George y Esther empiezan a sentir amor el uno por el otro, el primer gran amor, el de las locuras y los primeros besos; Catherine está profundamente enamorada de Stephan y su pasión la conduce a arriesgar su vida. Distintos tipos de amor y cariño: amor paternal, romántico, fraternal, apasionado... Todos importantes para el desarrollo de la historia, pero también en la vida real. Es importante conocerlos y distinguirlos para tener una vida plena.

La venganza no es buena consejera

Dean quiere vengarse de los estudiantes que no se comportan correctamente y hacen novatadas, como aquellos que provocaron la muerte de su hijo; infringe un castigo terrible que, finalmente, se vuelve contra él cuando es devorado por los rottweilers. Esther odia a todos aquellos que, según ella, no son piadosos y humildes, por eso se ha convertido en una nueva Dean, una asesina sin escrú-

pulos. Su vida y su fin también serán trágicos, o así intuimos en las páginas. Todo esto nos dice que hay que **saber perdonar, aprender a olvidar** aquello que nos hizo tanto daño. El dolor puede acompañarnos siempre, pero infringir a otros un castigo nos lleva a la autodestrucción y a acabar con cualquier posibilidad de felicidad en nuestra vida.

Todos somos iguales

Esther se venga de Jordi porque la trató mal en su momento. Él solo vio a una pedigüeña andrajosa, no se paró a pensar que tras esa sucia fachada podía haber sentimientos, esperanzas, anhelos... Cuando nos encontramos ante personas cuyas vidas no son como las nuestras, debemos mirar en su interior porque es igual que el nuestro. Los sinteche son personas como nosotros a los que la vida les ha colocado en una posición muy difícil. Nunca olvidemos que merecen nuestro respeto y nuestra comprensión.

Actividades

A continuación, se ofrecen unas actividades de animación para realizar antes de leer el libro, para suscitar el interés por su lectura, y posteriores a ella, para recrear los distintos aspectos de su contenido y fomentar la creatividad de los lectores.

ANTES DE LA LECTURA

Ojos rojos

En la cubierta del libro podemos ver una figura de ojos rojos en primer plano; es una figura humana pero desdibujada, bastante deformada, extraña e inquietante. Tras ellas, aparecen las siluetas de varios perros, también con los ojos rojos y brillantes. ¿Qué les provoca a los alumnos estas figuras tan extrañas? ¿Son misteriosas? ¿Son terroríficas? ¿Qué puede significar esa figura humana pero de contornos borrosos? ¿Qué tendrá que ver con la novela que están a punto de leer?

1939-1945

Pediremos a los alumnos que se fijen en la cubierta; en ella, además de las figuras, se puede ver lo que parecen unos tejados destruidos. Adelantaremos a los alumnos que parte de la trama se va a desarrollar en el Reino Unido entre 1939 y 1945. ¿Qué ocurría en Europa y en el mundo en estos años? Que investiguen en internet, enciclopedias, la biblioteca municipal... y, por grupos, que preparen un informe sobre la Segunda Guerra Mundial. Cada grupo podrá centrarse en un año distinto de la contienda o en una zona del conflicto distinta: frente occidental, el Mediterráneo, frente oriental, África...

Lobos

En la página nueve del libro podemos leer un fragmento del guion de la película *En compañía de lobos*, basada en la novela del mis-



mo nombre y escrita también por Angela Carter. Podemos ver el filme como presentación de la novela que están a punto de leer y después realizar un coloquio sobre la cinta. ¿Qué les ha parecido? ¿Qué opinan de esta versión de Caperucita? ¿Creen que hay lobos que rondan a los jóvenes para aprovecharse de ellos?

Infancia vs. el resto de la vida

Los lectores se encuentran en una etapa convulsa del crecimiento, la adolescencia. La infancia les ha abandonado hace muy poco tiempo, aunque ellos, quizá, se consideran ya muy mayores. Les propondremos reflexionar sobre la frase de Thomas Tryon de la página 9. ¿Cómo recuerdan su niñez?, ¿cómo se les presenta la vida adulta?, ¿ya ven el invierno de la vida o todavía disfrutaban de los rayos primaverales de la infancia?

Inglaterra

La novela se desarrolla en Inglaterra, el país que forma parte del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, y que ocupa las dos terceras partes de la isla de Gran Bretaña, que limita al norte con Escocia y al oeste con Gales. ¿Han visitado los alumnos este país? ¿Qué conocen de Inglaterra?

Conversaremos sobre los conocimientos de los lectores sobre esa región y les invitaremos a que se informen un poco más; se elaborarán carteles, por equipos, en los que se recojan los principales acontecimientos históricos, se muestren su flora y su fauna o se resuman sus logros culturales.

Cuarta de cubierta

Pediremos a los lectores que lean el texto que aparece en la cuarta de cubierta. ¿Qué les parece lo que cuenta este texto? ¿Les intriga? ¿Les resulta misterioso? Que reflexionen sobre él para después dejar volar su imaginación y redactar la posible continuación del argumento. ¿Qué les puede ocurrir a Esther y Alfons Dandridge en su escuela? ¿Cuáles serán esos inquietantes descubrimientos? Cuando se termine la lectura del libro se podrá volver a esos textos y ver quién se ha acercado más al verdadero desarrollo de la novela.

DURANTE DE LA LECTURA

Autores y libros

Durante la novela van a aparecer multitud de referencias literarias. Propondremos a los lectores que vayan recogiendo en su cuaderno de clase los títulos y autores que aparecen en el libro, después buscarán información sobre ellos. De los títulos harán una ficha bibliográfica, con datos como autor, año de publicación, un pequeño resumen... Sobre los autores podrán redactar una biografía y una bibliografía de sus títulos más importantes. Podrán ayudarse en esta tarea del anexo que aparece al final de la novela.

DESPUÉS DE LA LECTURA

Rottweiler

Alfons y sus compañeros se transforman en rottweilers. Esta raza de perro ha aparecido en diversas películas, pero siempre como un perro malvado, salvaje, violento... Aunque los expertos aseguran que es un perro fiel y dócil. Esto nos hace plantearnos la siguiente pregunta: ¿algunas razas de perros son violentas por naturaleza o su fama es fruto del adiestramiento? Si los alumnos tienen perro o alguna otra mascota sabrán algo sobre el adiestramiento, el comportamiento de los animales de compañía, etc., y podrán dar su opinión sobre el tema. Otra actividad consistiría en informarse en alguna perrera, refugio o clínica veterinaria sobre el comportamiento de las distintas razas de perros.

La Gran Guerra

El padre de Esther y Alfons murió a causa de las heridas recibidas durante la Gran Guerra. ¿Saben los alumnos a qué guerra se refiere? La Primera Guerra Mundial fue la más terrible que había vivido la humanidad hasta ese momento. Tras ella cambiaron el orden político, la geografía, la forma de luchar en el campo de batalla... Se propondrá un trabajo de investigación sobre la Gran Guerra: por grupos investigarán distintos aspectos de ella, antecedentes y países implicados, frentes de la guerra, equipamiento bélico e innovaciones armamentísticas, países neutrales durante el conflicto, el fin de la guerra... Expondrán sus trabajos en clase al resto de los compañeros.

Gemelos

Esther explica que tiene una especial relación con su hermano Alfonso. A ambos les une un vínculo que hace que uno conozca lo que el otro siente, escucha... pueden llegar a comunicarse sin palabras en ciertos momentos. Este fenómeno es estudiado por los científicos hoy en día, pues se conocen numerosos casos de precognición entre gemelos, aunque también entre madres e hijos. ¿Creen los alumnos en estos vínculos? ¿Podemos estar tan unidos a alguien que lleguemos a saber qué siente sin estar tan siquiera en la misma habitación? Sobre las curiosidades de los gemelos se puede realizar una investigación y poner por escrito sus principales conclusiones.

Novatadas

Las novatadas son una tradición que parece no extinguirse. Existen en los colegios, universidades, institutos, trabajos, ejército... Algunas no pasan de ser simples bromas para romper el hielo entre novatos y veteranos, pero otras pueden llegar a ser muy crueles y peligrosas, como la de colgar a un compañero por la ventana. En el centro, ¿hay tradición de novatadas? ¿Los alumnos las han sufrido en sus carnes? ¿Qué piensan los alumnos sobre estas bromas? ¿Les parece bien perpetuar la tradición aunque sea cruel y ofensiva?

Hermanas de la Magdalena

La Escuela de las Hermanas de la Magdalena es donde envían a Catherine tras su incidente con su novio Stephan. Aunque esta institución no es real, sí que existieron unos centros semejantes en Irlanda. Estos centros eran en su mayoría conventos donde las muchachas, recluidas contra su voluntad por sus familiares por haber empañado la reputación de la familia, trabajaban a destajo, principalmente lavando ropa. Podemos saber algo más sobre estos centros viendo la película *Las hermanas de la Magdalena*, de Peter Mullan.

Londres

Es en la *city* por excelencia donde vive Jordi Folck en esta novela. ¿La han visitado los alumnos? ¿Tienen ganas de conocerla? Para ir abriendo boca puede crear entre todos una guía de viaje de la ciudad. Deberán incluir mapas, fotos, recomendaciones culturales, sección de introducción histórica, principales museos...

Ricardo Corazón de León

Esther cita las cruzadas y a Ricardo I de Inglaterra o Ricardo Corazón de León. ¿Saben algo sobre este personaje nuestros alumnos? Vamos a proponerles investigar la vida de este gran rey medieval: su vida, su linaje, las cruzadas, su matrimonio... Con la información que recopilen realizarán murales para la clase con diagramas históricos, reproducciones de cuadros que se conserven de la época, textos que relaten las cruzadas y todo lo necesario para tener una visión general de Ricardo Corazón de León y su época.

William Blake

En la página 88 aparece un poema de William Blake, un poeta, pintor, grabador y místico inglés, que vivió entre los siglos XVIII y XIX. Los lectores quizá sientan curiosidad por este polifacético artista, así que les animaremos a buscar reproducciones de sus obras pictóricas, por ejemplo, las ilustraciones que realizó para *El paraíso perdido*, de Milton. Estas están llenas de simbolismo y buscan representar lo que transmite el poema, más que la descripción de los versos en sí. Los alumnos podrán intentar imitar el estilo de Blake creando un dibujo que pudiera acompañar a su propio poema de la página 88.

Diabetes

La diabetes es una enfermedad que sufren dos de los personajes que aparecen en la novela. ¿Alguno de los alumnos la sufre? ¿Quizá un pariente cercano? Hablaremos sobre esta enfermedad, en qué consiste, cómo se pueden paliar sus efectos, qué nuevas técnicas de inyección de insulina existen, cómo viven los enfermos su día a día, la posibilidad de curación gracias a la investigación con células madre...

Carta a la Policía

Esther y Alfons, en su desesperación, escriben una carta a la Policía de Ely para que investigue en la escuela la desaparición de los Springfield, y a John Dean como posible culpable de esta. ¿Cuál podría ser el texto de esa carta? Los alumnos se pondrán en el lugar de los hermanos Dandridge y escribirán esa carta a las autoridades.

Dr. Jekyll y Mr. Hyde

Dean dice que es muy apropiado el título que en ese momento está leyendo Esther: *El misterioso caso del doctor Jekyll y Mr. Hyde*, de Stevenson. Los alumnos conocerán más que de sobra esta referencia literaria. La transformación de un buen hombre en un ser depravado y maligno. La novela se publicó en 1886, y ya en 1887 aparecieron las primeras adaptaciones al teatro. El mito del desdoblamiento de la personalidad ha aparecido en cómics, novelas, relatos cortos, películas... Los alumnos podrán escoger alguna de las adaptaciones de la obra y compararla con el original. ¿Son fieles a la idea de Stevenson? ¿Indagan en cuestiones más filosóficas? ¿El bien y el mal son absolutos en su versión? Expondrán sus conclusiones en clase.

Jordi Folck

El autor se ha convertido en un personaje de su propia novela. ¿Les ha resultado esto curioso a los lectores? Es habitual que los autores utilicen sus experiencias para construir sus obras, pero no llegan a poner su nombre y apellidos a los personajes. ¿Creen que la experiencia de Jordi Folck será auténtica hasta algún punto? ¿Por qué no se lo preguntan directamente? En la última página aparece un correo electrónico y una dirección postal para contactar con él. Si tienen preguntas sobre la novela, críticas o simple curiosidad, pueden probar a escribirle, seguro que obtienen respuesta.

Novela gótica

El relato, su atmósfera, los personajes... rondan el género denominado «novela gótica». ¿Lo conocen los lectores? Animémosles a leer una novela o cuento gótico: *Drácula*, de Bram Stoker; *El corazón delator*, de Edgar Allan Poe; *Otra vuelta de tuerca*, de Henry James; *El retrato de Dorian Gray*, de Oscar Wilde; *La bestia en la cueva*, de Lovecraft; *El fantasma de la ópera*, de Gastón Leroux... Son solo algunos de los títulos que pueden atraer a los alumnos. Aunque quizá prefieran algunos títulos modernos, como *La profecía de las hermanas*, de Michelle Zinc. Después de leer la obra escogida, harán un resumen y redactarán una crítica de la novela. Con todo el material se podrá crear una «revista literaria gótica».

Otro final

¿Y si George hubiera regresado en forma de hombre a los brazos de Esther? ¿Y si hubiera encontrado el remedio para la transfor-

mación de los muchachos? ¿Y si Esther hubiera sido acusada del asesinato de John Dean? ¿Y si Jordi nunca hubiera ido a Ely? Que los lectores fantaseen con un final alternativo, después los leerán en clase y se votará el que se considere más acertado.

Cómic

¿Les gusta a los alumnos el cómic? ¿Son aficionados a las novelas gráficas? ¿Les gusta dibujar en sus ratos libres? Les propondremos crear un cómic basado en la novela de Jordi Folck, buenas escenas para ilustrar no les faltan.

Anexo

En el anexo se nos proporciona una lista de libros a los que se hace referencia durante la obra. ¿Han leído alguno de ellos? Si es así, que hagan un resumen y que expongan su crítica a los compañeros. Además, pueden escoger una de estas obras y leerla, simplemente por el hecho de disfrutar de un buen libro. Hay para todos los gustos: aventuras, terror, románticas... Todos podrán encontrar un título que les parezca interesante y que les enriquezca de algún modo.